

"Trois femmes à Manhattan"

"Trois femmes à Manhattan" est une histoire tirée du recueil de nouvelles intitulé "Pays-Mêlé" qui signifie en Créole à la fois pays de mélanges et pays à problèmes. Cette nouvelle porte en elle toute la signification de l'identité créole ainsi que la difficile dimension féminine de la créolité.

Aide au vocabulaire

- p. 183: campant = mettant
p. 184: "elle s'était bornée à l'ouvrir: *she only opened it*
un taudis: *a slum*
un Marie-Galantais = un homme originaire de l'île de Marie-Galante (Antilles Françaises)
Pointe-à-Pitre = capitale de la Guadeloupe (Antilles Françaises)
p. 185: bredouiller: *to stammer*
un brevet de tourisme: *tourist guide degree*
la Caisse d'Épargne = nom d'une banque
"s'était fait la malle" = [elle] était partie
le Bumidom = Le Bureau des Migrations des Départements d'Outre-Mer (Bureau qui aide les habitants des Antilles Françaises à s'établir en France pour trouver un travail).
La métropole = la France
p. 186 (une) catin: *a whore*
cingler: *to make for*
p. 187 soixante mètres carrés: *about 180 square feet*
p. 188 sa crinière: *her mop of hair*
se clairesemait: *became thinner, scarce*
p. 189 estomaquée: *flabbergasted*
p. 190 un potto-mitan = un pilier
tout allair à vau-l'eau = tout tombait en ruine
ratatinée: *curled up, shrivelled up*
p. 193 cécité: *blindness*
elle renifla: *she sniffled*
p. 194 l'éloge: *the praise*
des pommettes: *cheeks*
p. 195 parturition: *childbirth (here, metaphorical act of giving birth)*
p. 196 un mets rare: *a delicacy*
p. 197 "es la vieja mujer del quinto piso...": "c'est la vieille femme du cinquième étage..."

Questions d'après-lecture:

- 1- Résumez l'histoire en quelques lignes et avec vos propres mots.
- 2- Comparez les trois femmes: Claude, Elinor, Véra.
 - En quoi sont elles différentes?
 - Qu'est-ce qui les rapprochent?
 - Quelle est la fonction de Véra et d'Elinor dans la vie de Claude?
- 3- Pourquoi l'histoire se passe-t-elle aux Etats-Unis?
 - Pourquoi Claude choisit d'aller à New York plutôt qu'à Paris?
 - Qu'est-ce que cet éloignement de Paris révèle sur le rapport que la jeune Guadeloupéenne entretient avec la France?
- 4- Quelle est l'image de New York au début de la nouvelle et à la fin?
 - Pourquoi un tel changement dans la description de la ville?
 - Quelle réalité se cache derrière l'apparence de New York?
- 5- Que dit cette histoire sur l'expérience de l'immigré(e)?
 - Que fait l'immigré(e) de sa culture d'origine?
 - Plus généralement, comment les minorités gèrent-elles un passé fait d'oppression?
 - Est-il possible de retourner dans son pays d'origine?
 - Comment est décrite la communauté immigrée de New York?
 - (Est-ce une communauté fragmentée ou au contraire, a-t-elle beaucoup à partager?)
 - Que suggère la fin de l'histoire sur la communauté immigrée des Etats-Unis?
 - Comment interprétez-vous le choix de Condé de laisser la dernière phrase de l'histoire en espagnol et sans traduction?

Explication textuelle

- 5- Relevez tous les mots et expressions appartenant au champs sémantique du terme UNION.
 - Quelle est la fonction de ce vocabulaire dans une histoire qui traite d'immigrés?

Sujets de rédaction:

- 1- Avez-vous, comme Claude, eu à choisir entre deux façons de voir le monde offertes par deux personnes de votre entourage? Décrivez le modèle offert par chaque personne impliquée et expliquez à quelle personne vous avez choisi de ressembler et pourquoi?
- 2- Avec l'aide de trois autres étudiants, transformez cette nouvelle en une courte pièce de théâtre. Transformez la narration en dialogue quand nécessaire et tout en respectant le sens de l'histoire. A jouer devant votre classe en compétition. Votez la meilleure interprétation et choix de dialogues selon des critères plus précis établis par votre professeur.

Bibliographie:

Condé, Maryse. "Trois femmes à Manhattan." 1985. Pays mêlé. Paris: Robert Laffont, 1995.